

PRESS-VARIANTS AND EMENDATIONS IN *MONSIEUR D'OLIVE* (1606)

Akihiro YAMADA

My article on "Bibliographical Studies of George Chapman's *Monsieur D'Olive* (1606) Printed by Thomas Creede" appeared some months ago in *Studies in English Literature* (English Number 1963). And now with a view to supplementing it, the present paper has been prepared.

The general intent of this paper, therefore, is to list all the press-variants found in the quarto of 1606, my emendations of accidentals which, in most cases, concern the matter of punctuation, and some substantive basic emendations which an editor of the play will probably transfer to footnotes on his text.

A *Short-title Catalogue of Books, 1475-1640*, compiled by A. W. Pollard and G. R. Redgrave (reprinted in 1956), *A Checklist of American Copies of "Short-title Catalogue" Books*, compiled by W. W. Bishop (second edition in 1950), and *A Finding-List of English Books to 1640 in Libraries in the British Isles*, compiled by David Ramage (published by the University of Durham in 1958) record the present whereabouts of the extant copies of *Monsieur D'Olive*. I have collated them all. They are as follows:

(1) STC 4983

BM₁ (British Museum, Ashley 373), BM₂ (British Museum, C. 12. g. 4/6 [C₄ head slightly cropt]), BM₃ (British Museum, C. 34. c. 15), Bod₁ (Bodleian Library, Douce C 286), Bod₂ (Bodleian Library, Mal. 240/3 [tail cropt in E & H]), Dyce₁ (Victoria & Albert Museum, 2033. 18. K. 12. (187. Box xxvii) [D₁ head cropt]), Eton₁ (Eton College Library [head cropt]), Worc (Worcester College Library, Oxford [H₂ & H₂^v lower corner torne off]).

CsM_{H1} (Huntington Library, 98556), CsM_{H2} (Huntington Library, 98557), CtY (Yale University Library), DFo₁ (Folger Shakespeare Library [head cropt in C & D]), IU (University of Illinois Library), MB₁ (Boston Public Library, G. 3967. 44), MH (Harvard University Library), MiU (University of Michigan Library [head and tail cropt]), NN (New York Public Library),⁽¹⁾ NNP (Pierpont Morgan Library), TxU

1) In reply to my first enquiry as to the microfilm of *Monsieur D'Olive*, the New York Public Library wrote on 3 July 1962 that the publication was not in the library. But my further enquires proved its existence in the library, and the microfilm reached me in October 1963 just before a typescript of this paper was ready.

My work has been greatly facilitated by the use of microfilms supplied through the kind

(University of Texas Library).

(2) STC 4984

BM₄ (British Museum, Ashley, 372), Bod₃ (Bodleian Library, 4° T. 39 (2) Art [D₃ & D₃^v wanting]), Dyce₂ (Victoria & Albert Museum, 2033. (26 Box LL)), Eton₂ (Eton College Library [head cropt in A & C]), Trinity (Trinity College Library, Cambridge, VI. 8. 54 [head seriously cropt]).

CLUC (William Andrews Clark Memorial Library [C₂₋₃^v head cropt]), CSmH₃ (Huntington Library, 60513), CSmH₄ (Huntington Library, 98555 [C₄ head cropt]), DFo₂ (Folger Shakespeare Library [head and tail cropt]), DLC (Library of Congress), ICN (Newberry Library), MB₂ (Boston Public Library, G. 3967. 45), Pforz (Carl H. Pforzheimer Library [E₃ tail slightly cropt]).

The copy belonging to the Elizabethan Club, Yale University Library (CtY) is not only entirely free from any physical defects, but the readings in all its sheets except sheet H stand in the corrected state. And it has been chosen as the copy-text.

The treatment of it, however, cannot help being an exceptional one. As the list of press-variants shows, the uncorrected state of sheet B bears more authority than the corrected. The sole reason for the correction of the sheet was its wrong imposition in the W. A. Clark Memorial Library copy (CLUC). The copy alone provides us with the readings coming direct from the printer's copy while the readings in other copies are merely those derived from CLUC. Needless to say, therefore, the CLUC uncorrected readings ought to be, with good discretion, incorporated in the copy-text. The incorporation will effect the spelling changes of almost every word on some pages of the sheet in the copy-text, and the changes will be found in my list of press-variants in Section I. Also the incorporation may entail some number of substantive, in the true sense of the word, alterations in the copy-text readings, which I think it justifiable to list independent of my emendations of accidentals.

My emendations of the accidentals of the copy-text have been confined to the minimum. Those who are accustomed to the late Elizabethan and Jacobean practice of punctuation marks will find no difficulties in distinguishing the queries in the copy-text for the exclamatory sentences. So all of these queries have been retained. The alterations in the punctuation of the copy-text have been introduced only where, in my opinion, modern students of normal standard of the Elizabethan and Jacobean dramatic printed books would be seriously misled, and where I

co-operation of British and American libraries listed here. I am greatly indebted to the trustees of these libraries for permission to use material obtained from the microfilms, and to some of the librarians for answers to my enquiries arising from the scrutiny of the microfilms.

thought the individual punctuation mark in the copy-text is obviously wrong (particularly in sheets C and D). The accidentals of the speech-prefixes as a rule have been neglected, and those unnecessarily italicized initial capitals ignored which appear mostly in sheets A and B. Likewise the unnecessary italicization of punctuation marks has not come under my consideration.

The shorthand symbols advocated by Mckerrow⁽²⁾ and adopted by Bowers⁽³⁾ are employed in the list of my emendations.

Between the quarto of 1606 (STC 4983) and its another issue (STC 4984), there is practically no difference; it is only the title-page that differs. Therefore, the reading following the square bracket is always that of the quarto, unless otherwise stated.

Some of the emendations by the past editors have been adopted with due credit ascribed to them.

The following is the abbreviations used in Sections II and III:

- Q* the quarto of *Monsieur D'Olive* (1606).
Q(c) the corrected forme of the quarto.
Q(u) the uncorrected forme of the quarto.
Dil C. W. Dilke (ed.), *Old English Plays*, vol. 3 (1814-5).
Shep R. H. Shepherd (ed.), *The Works of George Chapman : Plays* (1874-5).
Par T. M. Parrot (ed.), *The Plays of George Chapman : Comedies* (1910-1914; reprinted. 1961).

The play was included in *The Comedies and Tragedies of George Chapman*, which was published by Pearson in 1873. This is a reprint of Chapman's old quartos, but introduces numerous errors of its own, and can hardly deserve consultation.

I

PRESS-VARIANTS

SHEET A (outer forme)

Corrected : BM₁₋₃, Bod₁₋₂, CSmH₂, CtY, DFo₁, Dyce₁, IU, MB₁, MH, MiU, NN, NNP, TxU.

Corrected but with variant title-page on sig. A₁ (=STC 4984) : BM₄, Bod₃, CLUC, CSmH₃₋₄, DFo₂, DLC, Dyce₂, Eton₂, ICN, MB₂, Pforz, Trinity.

Uncorrected : CSmH₁, Worc.

Uncorrected but with corrected title-page (=STC 4983) : Eton₁.

	<i>Corrected.</i>	<i>Uncorrected.</i>	<i>Variant.</i>
Sig. A ₁ , ll. 2-8	D'OLIVE. /A/ Comedie, as it	D'OLIVE/A/ Comedie, as it	2-7. D'OLIVE./A/ Comedie, as it

2) Cf. R. B. Mckerrow, *Prolegomena for the Oxford Shakespeare* (1939), 73-89.

3) Cf. Fredson Bowers, *The Dramatic Works of Thomas Dekker*, i (1953), xvii-viii.

		vvas/sundrie times acted by her/ <i>Maiesties</i> <i>children at the</i> <i>Blacke=/Friers./</i> <i>By George</i> <i>Chapman.</i>	vvas/sundrie times acted by her/ <i>Maiesties</i> <i>children at the</i> <i>Blacke=/Friers./</i> <i>By Geo.</i> <i>Chapmon.</i>	<i>was sundrie</i> <i>times acted by</i> <i>her/Maiesties</i> <i>children at the</i> <i>Blacke-/Friers./</i> <i>By George</i> <i>Chapman.</i>
		11. Shop	Shop	10. Shop
		11. <i>Dun-stons</i>	<i>Dun-Stons</i>	10. Dun-stons
		12. Fleete-streete,	Fleete streete,	11. Fleete-streete,
Sig. A ₂ v,	l. 7.	managde	manadgd	
	10.	her,	her	
	13.	dancing,	dancing	
	20.	full.	full	
	22.	Haue	Have	
	28.	this	thls	
Sig. A ₃ ,	l. 1.	knowledge	knowledge,	
	2.	him,	him	
	16.	spleene	spleene,	
Sig. A ₄ v,	RT]	MONSIEVR	MONSIEVR	
		[the swash R's are different from each other.]		
	l. 4.	messengers	messagers	
	10.	soule.	soule,	
	11.	second	second,	
	15.	teares,	teares	
	16.	next	Next	
	20.	her.	her	
	22.	liues	lines	
	22.	good.	good	
	25.	Rhoderique	Rhoderiqne	
	27-8.	La-/die	28. Lady	
	28.	vowe	vow	
	29.	forbeare	28-9. for-/beare	
	29.	sincerely?	sincerely?	
	33.	of	ef	

SHEET B (outer and inner formes)⁽⁴⁾

Corrected : BM₁₋₄, Bod₁₋₃, CSmH₁₋₄, CtY, DFo₁₋₂, DLC, Dyce₁₋₂, Eton₁₋₂, ICN, IU, MB₁₋₂, MH, MiU, NN, NNP, Pforz, Trinity, TxU, Worc.

Uncorrected : CLUC.

		<i>Corrected.</i>	<i>Uncorrected.</i>
Sig. B ₁ ,	RT]	MONSEVER*	MONSIEVR
	l. 1.	<i>Rhoderique.</i>	<i>Rhoder.</i>
	2.	is?	is?
	3.	spend	spende
	4.	sacred	Sacred
	4.	Spectacles	Spectacles
	5.	sensualitie,	Sensualitie,

4) Asterisks in the list indicate the use of swash letters mostly where it causes the difference between CLUC and other copies.

6. think'st?	think'st?
7. question ₊	Question.
8. <i>Rhoderic</i> .*	<i>Rho</i> .
8. lets	letts
8. forget	forgette
8. we	wee
11. Painter	paynter
11-12. suf-/ferst	11. sufferst
12. honorable	honourable
13. <i>Mug</i> .*	<i>Mug</i> .
13. yeeld	yeelde
14. spotlesse	spottelesse
14. Innocencie	innocencie
14-5. pen-/nance?	pen-/nance.
16. <i>Rhoder</i> .*	<i>Rho</i> .
16. graffe	grafte
16. Tush	Tushe
17. she is,	shee is,
17. she liues,	shee liues,
17. the	18. the
18. Indeed	Indeed
18. we	wee
18. liue now	19. liue nowe
19. old <i>Saturnes</i>	olde <i>Saturns</i>
19. had	hadde
19. other art, than	20. other Arte, then
20. needes little Art I	21. needes little Arte I
21. teach	teache
21. when Luxurie was	22. when luxurie was
22. art	arte
22-3. steale...forbid-/den tree:	23. steale...forbidden tree;
23. Perwigges...painting,	23-4. Per-/wiggges...paynting,
24. Maskes,	Ma]kes,
24. Masking:	Ma]king,
24. word...and	25. worde...and
25-6. mist...per-/happes	26. mist...perhappes
26. as...the	27. as...the
28. world!	world.
29. <i>Rho</i> .	<i>Rho</i> .*
29. flesh!	fleshe.
30. <i>Mug</i> .*	<i>Mug</i> .
30. Diuell!	Deuill.
31. <i>Rhod</i> .	<i>Rhod</i> .*
31. <i>Mugeron</i> .*	<i>Mugeron</i> ,
31. Flesh	Fleshe
31. so	32. so
32. Diuell,	Deuill,
32. but a little	but little
32. left	33. lefte
33. world.	worlde.
33. ingrosse	33-4. en-/grosse
34. fire	fier

34-5. Iea-/lousie?

35. Jealousie?

The text of sig. B₁^v of the corrected copies corresponds to the text of the uncorrected copy (the W. A. Clark Memorial Library copy), with the following variants :

	<i>Corrected.</i>		<i>Uncorrected.</i>
Sig. B ₁ ^v , ll. 1-2.	honou-/rable	Sig. B ₃ ^v , 1.	honourable
2.	<i>Vandome</i> .*		<i>Vandome</i> .*
3.	<i>Rho</i> .		<i>Rho</i> .*
4.	construction:		construction;
5.	presumption	4-5.	pre-/sumption
6.	<i>Vandome</i> ,	5-6.	<i>Van-/dome</i> .*
7.	his companie,	6-7.	his/company,
7-8.	Fa-/uours,	7.	Fauours,
9.	that her	8.	that her
10.	Why,		why,
11.	tearme,		terme,
11.	I wotte		<i>I wote</i>
12.	Stallion		stallion
12.	Seruant,		seruant,
14.	it:		it;
14.	offende		offend
17.	Skinne,		Skinne,
18.	wash		washe
18.	Chamber		Chamber
18.	Cell,		Cell,
19.	Sunne		Sunne
20.	worlde		World
20.	our [black-letter r]		our
21.	and our		our
22.	laye	21.	laye
22-3.	<i>Ar-/gus</i> to	22.	<i>Argus</i> to
23.	makes		make
23.	Sheets		Sheets
23-4.	Ser-/uaunt	23.	Seruaunt
24.	<i>Vandome</i> .		<i>Vandome</i> .*
25.	<i>Vandome</i> ?*		<i>Vandome</i> ?*
25.	i'th streete		ith streetes
27.	<i>Rhod</i> .		<i>Rhod</i> .*
29.	seruice.		seruice.
30.	<i>Fye</i>		<i>Fye</i>
31.	Sexe:		Sexe;
33.	to be wanton:	32-3.	to/bee wanton,
33.	willing:		willing,
34.	too wilfull:	33-4.	too/wilfull,
34.	modest:		modest,
34-5.	bee/honest,	34.	be honest,
catchword.	<i>Enter</i> *		<i>Rho</i> .

Sig. B ₂ v,	RT]	<i>MONSEVER D'OLIVE.</i> ⁽⁶⁾	<i>MONSIEVR D'OLIVE.</i>
1.	1.	wits?	witts?
2-3.		coun-/ttey	coun-/trey
5.		<i>D'ol.</i>	<i>D'ol:</i>
5.		lets	letts
5.		skirmi]hes,]kirmi]hes,
5.		say	6. say
6.		we	wee
7.		we	wee
8.		<i>D'ol.</i>	<i>D'oli.</i>
8.		I	<i>I</i>
8.		we	9. wee
9.		free	the free
9.		Sacke, and	10. sacke, and
10.		wits	witts
10.		wilde Goose chase	10-11. wilde-/goose chase
11.		Court	Court
11.		Countrey, I	Countrey, <i>I</i>
11.		chamber the	12. chamber the
12.		wits,	wittes,
12.		good wordes,	13. good wordes,
13.		Mint	Minte
13.		fine discourse,	14. fine descours,
14.		Critickes,	Critickes,
14.		Poets,	<i>Poets,</i>
15.		other professors	14. other professors
15.		wit,	witte,
15.		houres...resort	16. houres...resorte
16.		be	bee
16.		<i>Sorbonne,</i>	16-17. <i>Sor-/bonne,</i>
17.		differences...Honour,	17-18. differences...Ho-/nour,
18.		Criticisme,	Criticisme,
18.		and Poetrie...be disputed:	18-19. and Poetrie, ...bee dispu-/ted,
18.		wits, do ye follow	19. witts doe follow
19.		Court	Court
19.		still?	still? (5 _a)
20.		<i>Rhod.*</i>	<i>Rho.</i>
20.		sir,	Syr,
20.		I	<i>I</i>
20.		haue	21. haue
21.		for	for to
21.		starres,	Starres,
21.		not	22. not
23.		<i>D'ol.</i>	<i>D'oli.</i>
23.		wits?	wittes,
24.		<i>Rhod.*</i>	<i>Rho.</i>
24.		VVhy sir,	Why Syr,
24.		Court's	Courts
24.		twere	t'were
24.		stage:	stage;
25.		they	24. they

5) Swash M and D.

5_a) Black-letter query mark.

25.	parts	25.	partes,
26.	to		to
26.	presse		preasse
26.	receiue		receyue
26.	their		theyr
26-7.	me-/rite.		me-/rit.
28.	<i>Dol.</i>		<i>D'ol.</i>
28.	Court		Court
28.	me:		mee;
28.	he		hee
28.	too	29.	too
29.	neare		neere
29.	sunne,		Sunne,
29.	times: as I		times; As I
29-30.	I pos-/sesse	30.	I possesse
30.	as for	31.	as for
31.	honor		honour
31.	go, Ile		goe, Ile
31.	learning to be	31-2.	lear-/ning to bee
34.	<i>Dol.</i>		<i>D'ol.</i>
34.	what!		what!
34.	here,	35.	here,
35.	admire		admyre
35.	I		I
36.	<i>Rhod.</i>		<i>Rho.</i>
36.	you?		you?
37.	I, I admire		I, I admyre

Sig. B ₃ ,	RT]	<i>MONSEVER</i> ⁽⁶⁾	<i>MONSIEVR</i>
1.	1.	<i>Rhod.</i>	<i>Rho.</i>
	1.	I	I
1-2.	1-2.	so-/litarie	so=/litarie
	2.	she	shee
	3.	<i>D'ol.</i>	<i>D'oli.</i>
	3.	She...she	Shee...shee
3-4.	3-4.	Physicke, /she	phy-/sicke, shee
	4.	fister	sister
	4.	she	shee
	4.	my turne,	4-5. by / turne,
	5.	the other,	th' other:
	5.	<i>Vandome</i>	<i>Vandome*</i>
	5.	them	6. them
	7.	sayest	sayst
	7.	Greece,	<i>Greece,</i>
	8.	sister,	Sister,
	8.	Paragon	<i>Paragon for</i>
	8.	<i>Monsieur D'oliue,</i> to	8-9. <i>Monsieur D'o-/liue,</i> to
	9.	admire	admyre
	10.	<i>D'ol.</i>	<i>D'ol.*</i>
	10.	me.	mee.
	11.	<i>Rhod.</i> No,	<i>Rho.</i> No:
	11.	lies	lyes

6) Swash M.

11. choise.	choice?
12. <i>D'ol.</i>	<i>D'ol.*</i>
12. tell me not of choise,	tell not mee of choice,
12. I	<i>I</i>
13. that	13. that
13. I	<i>I</i>
13. do <i>Valentines</i> ,	doe <i>Valentines,*</i>
13. blindfold,	14. blindefolde,
14. draw cuts	drawe cuttes
14. I...be	<i>I...bee</i>
14-15. not...be de-/ceiued	15. not...bee deceiued
15. me, there's	mee, theres
16. ten times	tenne times
16. women	women,
16. Horse-flesh:	Horse-fleshe,
16. and I...still,	17. and <i>I...still</i> ,
17. pac'd Chambermaid	pac't Chamber-maide
17. the only fashion,	18. the onely fashion,
18. she grow	shee growe
18. but six...buy her	19. but sixe...buye her
19. handbasket,	handba}ket,
19. send	sende
19. way...flesh, ...no	20. way...fleshe:...no
21. Indeed	Indeede
22. me!	mee,
22. hell tis	Hell t'is
22. be tied	bee tyed
22. the	23. the
23. Coach,	Coache,
24. mans	Mans
25. countrey	country
26. wayting maides? &c.	Wayting Maydes, &c.
26-7. wife, / she	27. wife, shee
27. me,	mee,
27. she	shee
27. honest,	27-8. ho-/nest,
28. intolerable	intollerable
28. wise, imperious	wise: <i>Imperious</i>
28. Emperesse,	Empresse,
29. she does	shee does
29. law,	lawe,
29. Gospell:	Gospell,
32. be	bee
32. : Fie on't,	: Fye ont,
32. very	verie
33. marriage	Marriage,
33. liuer in	33-4. Liuer /in
34. France	<i>France.</i>
35. <i>Rhod.</i> VVell, I	<i>Rho.</i> Well, I
36. Connies	Connies
36. we	wee
36. cobby	36-7. cop-/pie
37. moneths	months

The text of sig. B₃^v of the corrected copies corresponds to the text of sig. B₁^v of the uncorrected copy (the W. A. Clark Memorial Library copy), with the following variants:

	<i>Corrected.</i>		<i>Uncorrected.</i>
Sig. B ₃ ^v , 1.26.	God	Sig. B ₁ ^v , 26.	good
26.	can,		can
28.	time		time,
catchword.	<i>Rho</i> _α		<i>Enter</i> *
Sig. B ₄ ^v , RT]	<i>MONSEVER</i> ⁽⁷⁾		<i>MONSIEVR</i>
ll. 1-2.	Actus secundi Scena/ prima.		<i>ACTVS SECVNDI. /Scœna</i> prima.
3.	<i>Enter Digue, Licette,</i> <i>with Tapers.</i>		<i>ENTER DIQVE LICETTE</i> <i>with Tapers.</i>
4.	<i>Dig.*</i>		<i>Diq.*</i>
4.	this?		this,
5.	at,		at;
6.	morning		morning,
7.	we		wee
7.	I		<i>I</i>
8.	Ladie,		Lady,
9.	wind		winde
9.	tempestuously, I		tempestuouslie, <i>I</i>
10.	loue?		loue,
11.	whom,		whome,
12.	<i>Dig.</i>		<i>Diq.</i>
14.	goodne ^{ffe} e		goodnes
15.	Cardicue		<i>Cardecue</i>
15.	bountie:		bountie;
15.	indeed		indeede
16.	now adayes		now a dayes
17.	<i>Bonitas*</i>		<i>Bonitas</i>
18.	heauine ^{ffe} e		heauines
19.	be		bee
19.	For		<i>For</i>
20.	spirit		spirite
20-21.	peo-/ple,		peo=/ple,
21.	<i>Enter</i>		<i>Enter</i> *
22.	<i>Marcellina</i>		<i>Marcelina</i>
22.	<i>Eur yone.*</i>		<i>Euriony.</i>
23.	<i>Eur.*</i>		<i>Eur.</i>
27.	seen		seene
27.	wife,		wife
28.	dearely,		deerely,
28.	death?		death;
29.	and	28.	and
29.	pleasures:		pleasures:
29.	and honours,		& honours,
30.	nothing, now	29-30.	no=/thing : Now

7) Swash M.

catchword. *Mar***Mar.*

SHEET C (outer forme)

Corrected : BM₁₋₄, Bod₁₋₃, CLUC, CSmH₁₋₄, CtY, DFo₁₋₂, DLC, Dyce₁₋₂, Eton₁₋₂, ICN, MB₁₋₂, MH, MiU, NN, NNP, Pforz, Trinity, TxU, Worc.

Uncorrected : IU.

	<i>Corrected.</i>	<i>Uncorrected.</i>
Sig. C ₁ ,	RT] D'OLIVE.	DELIVE.
	1. 1. Exceeding	Eaceeding
	8. not you	you not
	13. Sexe,	Sexe
	14. wee?	wee.
	16. MAR:	MVG:
	18. I loue the	I loue you loue the
	33. SIC:	SDC: [?]
	35. your	yodr
Sig. C ₂ ^v ,	RT] D'OLIVE.	DOLIVE.
	1. 4. possible?	possible.
	5. was	wa:[s broken so as to look like : (?)]
	6. spirits	spitits
	14. out	out, [?]
	23. you	ynu
	27. EVRY:	EVEY:
Sig. C ₃ ,	RT] D'OLIVE.	DOLIVE.
	1.22. you louers	you loners louers
	22. captious	captious.
	23. obseru'd	obseru'n
	32. without	wlthout
Sig. C ₄ ^v ,	RT] D'OLIVE.	DOLIVE
	1.19. Highnes	Highues

SHEET D (inner forme)

Corrected : CSmH₁, CSmH₃, CtY, DFo₂, Dyce₂, Eton₁, ICN, IU, Pforz, Trinity, Worc.

Uncorrected : BM₁₋₄ (BM₃ shows an example of the Jacobean proof-reading)⁽⁸⁾, Bod₁₋₃, CLUC, CSmH₂, CSmH₄, DFo₁, DLC, Dyce₁, Eton₂, MB₁₋₂, MH, MiU, NN, NNP, TxU.

	<i>Corrected.</i>	<i>Uncorrected.</i>
Sig. D ₁ ^v ,	1.12. men	mcn
	21. or	os
Sig. D ₂ ,	1.13. Shall	Sha ll ⁽⁹⁾
	16. you'le	you,le
	22. high	hgh
Sig. D ₃ ^v ,	1.28. breath,	breath, [h broken so as to look like n]
	36. brayne,	brayne
Sig. D ₄ ,	1. 6. there	thete

8) Already reported by W. W. Greg, "A Proof-Sheet of 1606", *Library*, 4th Ser., xvii (1937).

9) Only five copies seen (*i.e.* Bod₂, MB₁₋₂, NNP and TxU). All the rest read 'Shall'.

15. begetts?	begetts? [first t broken so as to look like:]
17. Iohannes	Iehannes ⁽¹⁰⁾
21. country?	countryꝛ
25. Garlick,	Garlick, [l in black-letter]

SHEET E (inner forme)⁽¹¹⁾

Corrected : BM₁₋₄, Bod₁₋₂, CLUC, CSMH₁, CSMH₃₋₄, CtY, DFO₁₋₂, DLC, Dyce₁, Eton₁₋₂, IU (sig. E₁^v and E₂ only), MB₁, MH, MiU, NN, NNP, Pforz, Trinity, TxU, Worc.

Uncorrected : Bod₃, CSMH₂, Dyce₂, ICN, IU (sig. E₃^v and E₄ only), MB₂.

	<i>Corrected.</i>	<i>Uncorrected.</i>
Sig. E ₁ ^v , 1. 7.	tirranous	terrinous
	13. <i>vincitur</i>	<i>viuatur</i>
	36. <i>dilectas</i>	<i>delectas</i>
	36. <i>littus</i>	<i>actus</i>
Sig. E ₂ , 1. 3.	<i>Gueaquin,</i>	<i>Guraquin,</i>
	3. <i>Ieronime,</i>	<i>Ierommie,</i>
	28. threed:	throat:
Sig. E ₃ ^v , 1.18.	their	my
Sig. E ₄ , 1.27.	out	out an't
	35. Here	Heere
	35. with it	with

SHEET H (inner forme)

Corrected : BM₁₋₄, Bod₁₋₂, CLUC, CSMH₁₋₂, CSMH₄, DFO₁, DLC, Dyce₁, Eton₁₋₂, IU, MB₁, MH, NN, NNP, Pforz, Trinity, TxU, Worc.

Uncorrected : Bod₃, CSMH₃, CtY, DFO₂, Dyce₂, ICN, MB₂, MiU.

	<i>Corrected.</i>	<i>Uncorrected.</i>
Sig. H ₄ .	List of 'ACTORS.'	[omit]

II

EMENDATIONS OF ACCIDENTALS

SHEET A

Sig. A ₁ ,	1. 6.	<i>Maiesties</i>] <i>Maiesties</i> Q(4983); <i>Maiesties</i> Q(4984).
Sig. A ₂ ,	1. 8.	<i>Saint</i>] Saint
Sig. A ₂ ^v ,	1. 2.	flame.]~Λ
	5.	With] with
	7.	her Λ]~.
	14.	court-ship,]~:
	14.	kindnesse:Λ]~,
	19.	RuthfullΛ]~,

10) Only ten copies seen (*i.e.* Bod₁₋₂, CLUC, CSMH₄, DFO₂, Eton₂, MB₁₋₂, NNP and TxU). All the rest read 'Iohannes'.

11) On sig. E₄^v (in the outer forme) a variant reading occurs between copies:

1.6. Courtly Gourtly

The correct reading appears only in seventeen copies seen (*i.e.* BM_{1-2,4}, Bod₂, CLUC, CSMH₃₋₄, CtY, DLC, Dyce₁, Eton₁₋₂, MB₁, NNP, Pforz, Trinity, TxU).

19. bountious,]~[^]
 32. embrace.]~,
 Sig. A₃, 1. 28. passion,] pa^fsion,
 Sig. A₃^v, 1. 12. presence,]~;
 16. night,]~:
 22. entoomd] emtoomd Q.
 Sig. A₄, 1. 2. them?]~;
 6-7. encounterd] Q *tucks down* : encoun-/(terd
 12. *Saint*] Saint
 19. passionate] pa^fsionate
 Sig. A₄^v, 1. 8. musicke,]~.
 18. Loue[^]]~,
 22. vs;]~,
 22. good[^]] Q(u); ~. Q(c).
 25-6. our day] Q *tucks up* : our / (day
 33. abstinence,] abstinēce,
 33. women?]~.

SHEET B

- Sig. B₁, ll. 14-5. pennance?] pen-/nance? Q(c); pen-/nance. Q(u).
 Sig. B₁^v, 1. 10. Why] Q(c); why Q(u).
 11. what;]~,
 11. slight,]~[^]
 Sig. B₂, 1. 1. D'Oliue.] *D'oliue*.
 11. Beuer.]~:
 12. th'art] tha'art
 30. and] &
 Sig. B₃, 1. 8. Monsieur] Q(c); *Monsieur* Q(u).
 26. etc.] &c.
 Sig. B₃^v, 1. 6. too't] t'oot
 22. wits,] ~:
 32. *Exit.*] *Exijt.*
 Sig. B₄^v, 1. 3. *Dique,*] *DIQVE*[^] Q(u); *Digue,* Q(c).
 10. loue.] ~,
 29. and] &
 30. nothing,] ~:
 29. gone;] ~,

SHEET C

- Sig. C₁, ll. 7-14. *Six verse lines*] *prose* Q, *Dil, Shep, Par.*
 7. no.] ~:
 8. To] to
 11. doe.] ~;
 13. That] that
 13. Delight] delight
 19. I—] *Dil, Shep, Par; I : Q.*
 26-7. *Vand.* [*within*] *Let me come in. / An other within. Sir you must not enter.*]
Shep, Par; Vandome heard within. Let ~~~. / Serv. Sir ~~~. Dil; An
other within. / VAND. Let me come in; Sir ~ mvst ~ : Q.
 32-5. *Three verse lines*] *Par; prose* Q, *Dil, Shep.*
 29. Maddam.] ~,
 30. now?] ~;
 33. That] that

34. But] but
- Sig. C₁v, 1. 1. What] what
 3. custome?] ~:
- 5-7. *Two verse lines*] *Par; prose Q, Dil, Shep.*
 6. And] and
 11. streetes.] ~[^]
 12. Lycette,] LYCITTE [^]
 12. candle.] ~,
- 13-4. *Two verse lines*] *Par; prose Q, Dil, Shep.*
 14. That] that
- 17-23. *Six verse lines*] *Par; prose Q, Dil, Shep.*
 18. Is he] is he
 19. Tel] tel
 20. For] for
 22. Yet] yet
 23. *Within.*] Within:
 23. there.] ~:
 24. this.] ~:
 26. life?] ~_i
 30. Owles?] ~:
 36. now.] ~,
- Sig. C₂, 1. 4. and] &
 5. disswasions.] ~[^]
 6. indgement —] ~?
 11. without] withovt
 13. him.] ~,
 18. arriu' d] arriu, d
 20. vow'd,] ~.
 24. much,] ~:
 25. deeply;] ~[^]
 26. That] that
 27. husband.] ~,
 28. much,] mnch,
 30. Idely[^]] ~.
 31. trauailers,] travailers,
 34. friend.] ~,
- Sig. C₂v, 1. 2. Loue.] ~:
 3. sworne.] ~:
 6. Lady,] ~:
 7. Should] Shovld
 8. Instruments,] Instruments:
 9. Rushes?] ~;
 11. tainted?] ~.
 12. cause[^]] ~,
 13. selfe[^]] ~:
 14. cure,] ~:
 15. whatsoeuer.] ~,
 16. not[^]] ~,
 16. me,] ~[^]
 20. then.] ~:
 23. all.] ~:
 32. quarters[^]] ~.
 34. and] &

- Sig. C₃, 1. 1. Gentleman—] ~.
 2. that.] ~,
 11. Gold.] ~,
 14. Earle—] ~.
 16. is] is
 19. now.] ~,
 21. no.] ~:
 28. more.] ~,
 30. know —] ~.
- Sig. C₃^v, 1. 3. reason,] ~.
 10. *Thratian Harper*)] THRATIAN HARPER)
 17. know,] ~.
 18. honor,] ~.
 19. satisfaction,] ~?
 20. Gold:] ~[^]
 20. Fates[^]] ~,
 22. folly,] ~.
 23. me,] ~?
 23. impossible?] ~[^]
 24. in.] ~,
 25. growne,] ~.
 26. breakes,] ~.
 27. like)] ~]
 30. beauties?] ~[^]
 30. name[^]] ~?
 31. *Euryone?*] EVRIONE:
 34. vertuoussly] vertuoussy
- Sig. C₄, 1. 1. grounded,] ~.
 10. Before] before
 11. Brother.] ~:
 13. blush[^]] ~,
 13. that:] ~[^]
 13. farewell.] ~:
 14. Banquet,] ~[^]
 15. Y-faith]y-faith
 15. conserues,] ~[^]
 18. trauel?] ~,
 24. *and...and*] &...&
 24. *worke*.] worke[^]
 25-6. statesman,] *Q tucks down* : states / (man,
 26. *Rhoderique*] Rhoderique
 27. *France*.] France,
 28. it,] ~[^]
 28. t'inter[^]] ~,
 33. it?] ~[^]
 34. Lord.] Lo:
 35. is[^]] ~:
- Sig. C₄^v, 1. 1. Lord,] ~[^]
 1. *Rhoderique*] Rhoderique
 2. foote-cloth.] ~:
 3. long?] ~,
 7. he)] he]
 8. Kingdome,] ~[^]

13. forgotten,] ~.
 14. prepar'd.] ~,
 16. this:] ~.
 18. presents_Λ] ~:
 20. his] his
 21. see,] ~_Λ
 21. goes,] ~_Λ
 21. well_Λ] ~,
 22. greatnes.] ~_Λ
 26-7. Out...him, /She...her. /Mug...her, /To...right.] Q lines: Out...him, she...her_Λ /
 Mvg:...her, to...right,
 27. kisse] kisse
 29. it.] ~:
 30. comes.] ~,
 31. *Monsieur*] Mons:
 32. *and*] &
 36. King.] ~,

SHEET D

- Sig. D₁, 1. 3. Lord.] ~_Λ
 10. incredible—] ~_Λ
 11. so.] ~_Λ
 15. aliue.] ~_Λ
 17. spurnd] spnrnd
 19. Musique.] ~,
 21. great,] ~_Λ
 36. know] konow
 36. well_Λ] ~.
- Sig. D₁^v, 1. 3. place.] ~_Λ
 24. Species,] ~_Λ
 28. hold,] ~_Λ [?]
 35. rob'd_Λ] ~?
 35. servuce,] ~_Λ
- Sig. D₂, 1. 1. Present] present
 1. this,] ~_Λ
 2. you.] ~;
 3. *Saint Anne*] Saint Anne
 8. bewties.] ~_Λ
 10. spoken.] ~_Λ
 11. commendation:] ~_Λ
 13. say—] ~_Λ
 15. mouth,] ~_Λ
 17. can:] ~_Λ
 26. intellect.] ~_Λ
 27. this] this
 28. But] Bur
 28. be_Λ] ~,
 28. some,] ~_Λ
 28. hence,] ~_Λ
 31. handled.] ~?
 36. well—] ~?
- Sig. D₂^v, 1. 1. pray?] ~_Λ
 2. Sir,] ~.
 4. breefe:] ~_Λ

7. Carpenter,] Cerpenter,
 7. Sawier,] ~.
 9. And] and
 9. difference.] ~ \wedge
 13. bare.] ~ \wedge
 14. Tis...matter, / Be...will, ...pray.] *Shep, Par; one line Dil; Tis...~ \wedge be...~ \wedge ...~, Q.*
 14. the] $\overset{e}{y}$
 17. Whether] whether
 19. vse.] ~ \wedge
 21. part—] ~:
 22. point.] ~ \wedge
 32-6. *Seven verse lines*] *Dil, Shep, Par; prose Q.*
 32. At] at
 32. Enmitie);] ~ $\wedge\wedge$
 33. (According] (according
 33. cut)] ~]
 33-4. Hauing] hau-/ing
 34. Tobacco,] ~:
 34. Being] being
 35. His] his
 36. And] and
- Sig. D₃, 1. 1. quarrell.] ~ \wedge
 2. briefly] bricfely
 2. say,] ~.
 2. weauer?] ~ \wedge
 6. *Geneua*] GENEVA
 7. difference.] ~ \wedge
 8. seemes.] ~ \wedge
 13. sauorie)] ~ \wedge
 17. inuented] inuented
 21. sinke] sin ke
 21. popery,] ~ \wedge
 23. substantiall] svbstantiall
 23. commodities \wedge] ~:
 24. *France*,] France \wedge
 33. Popery,] ~?
 35. thereof;] ~ \wedge
- Sig. D₃^v, 1. 1. vse \wedge] ~,
 2. land,] ~ \wedge
 9-11. (Angry...poluted)] [~...~]
 15. And] and
 16. replied.] ~,
 17. Silence.] ~ \wedge
 18. quandarie,] ~ \wedge
 18. gentlemen,] ~ \wedge
 19-20. (for...words)—] [~...~] \wedge
 21. matter,] ~ \wedge
 21. turne.] ~ \wedge
 22-3. *eloquar an siliam*,] eloquar, an siliam?
 27. decent)] ~]
 27. patrimonies,] ~;
 28. be,] ~ \wedge

28. blood_Λ] ~,
 28. breath;] ~,
 29. highnes.] ~:
 30. Proceede.] ~:
 31. *Tabacco*] TABACCO
 32. (as...Element)] [~...~]
 Sig. D₄, ll.12-4. (as consorted)] [~...~]
 15. what] What
 16. yeelds?] ~,
 17. *Iohannes*] Iohannes
 25. Garlick_Λ but] ~, ~
 25. head,] ~_Λ
 32. Ambassage.] ~_Λ
 Sig. D₄^v, 1. 3. humor,] ~_Λ
 8. Lord Ambassador.] Lo: ~_Λ
 9. commission,] ~_Λ
 10. busines,] ~_Λ
 11. Ambassador,] Anbassador_Λ
 13. Ambassador.] ~_Λ
 14. Duke;] ~_Λ
 14. *Gueaquin*,] GVEAQVIN _Λ
 14. thee.] ~_Λ
 15. gull.] ~_Λ
 18. Are] are
 19. deede.] ~_Λ
 20. thus?] ~_Λ
 21. Lord:] ~_Λ
 22. Lord.] ~:
 23. thine.] ~_Λ
 24. againe.] ~_Λ
 25. thee.] ~_Λ
 26. ambassador.] ~_Λ
 26. *Exeunt*] Exiunt
 27. Duke.] ~_Λ
 28. Lord.] ~,
 30. present.] ~_Λ
 32. noble.] ~_Λ
 33. doe,] ~_Λ
 35. Nobilitie.] ~_Λ

SHEET

- Sig. E₁, 1. 27. possible] po{sible
 28. passion,] pa{sion :
 31. disswasiue] di{swasuiue
 34. yeeld,] ~_Λ
 35. rotting) sweetnes, _Λ] ~_Λ~,)
 Sig. E₁^v, 1. 3. opened.] ~_Λ
 4. accurst_Λ] ~.
 13. *successore*] succe{sore
 29. Will...her, /Is...hatefull.] *Shep, Par; Will...her, is...hatefull. Q, Dil.*
 Sig. E₂, 1. 16. Lord.] ~,

34. Stile,] ~;
- Sig. E₂v, 1. 3. passions:] pa{sions:
5. loue,] lone,
11. word.] ~:
37. suruiuing[^]] ~,
- Sig. E₃, 1. 5. Monsieur[^]] Monseuer,
6-12. *prose*] *Dil, Par; verse Q Shep.*
8. Ladie,] ~[^]
9. readie] Readie
11. when] When
12. worshipt] Worshipt
13. of 'am] of'am
15. ioynted[^]]~,
19. greatnes?] ~:
34. passion] pa{sion
- Sig. E₃v, 1. 15. that's] tha'ts
23. here—]~[^]
35. profession?] profe{sion:
- Sig. E₄, 1. 12. profession,] profe{sion,
13. Brokery] *Shep, Par; brokery Dil; Prokery Q.*
29-30. *prose*] *Par; verse Q, Dil, Shep.*
30. for] For
- Sig. E₄v, 1. 18. head) —]~,)

SHEET F

- Sig. F₁, 1. 2. on 'am] on'am
7. and] &
7. make 'am] make'am
8. make 'am.] make'am.
13. and] &
18. heare 'am] heare'am
19. smell 'am] smell'am
21. traine 'am] traine'am
23. afore 'am] afore'am
26. fashion 'am,] fashion'am,
26. shew 'am] shew'am
27. of 'am] of'am
27. let 'am] let'am
30. feele 'am] feele'am
35. passing] pa{sing
- Sig. F₁v, 1. 10. afore 'am;] afore'am;
13. on 'am.] on'am.
- Sig. F₂, 1. 10. passionate] pa{sionate
20. passion] pa{sion
21. her,] ~;
27. Ouer] ouer
33. Passion;] Pa{sion;
- Sig. F₂v, 1. 30. desires.] ~.

- Sig. F₃, 37. My] my
 1. 8. and] &
 10. Witte,] ~^Λ
 10. Spell^Λ] ~,
 13. labour:] lobour:
 15. Braines^Λ bould] ~~~
 Sig. F₃^v, 1.29. easelie —] ~,
 32. and] &
 Sig. F₄^v, 1. 7. worth^Λ] ~,
 20. and] &

SHEET G

- Sig. G₁, 1.25. haue layed] hane ~
 Sig. G₁^v, 1.25. and] &
 37. Beloued—] ~.
 Sig. G₂, 1. 1. *D'Oliue*—] *D'oliue*:
 4. beauties—] ~.
 24. me—] ~.
 33. Court—] ~.
 35. companie—] ~.
 37. folkes—] ~.
 Sig. G₂^v, 1. 1. forth—] ~.
 3. harth—] ~:
 10. three—] ~.
 17. am,] ~^Λ
 Sig. G₃ ll.14-5. S.D.] *Q lines in margin*: He...out/...light.
 23-4. S.D.] *Q lines in margin*: Redit...lu-/mine.
 Sig. G₄, ll.15-6. Nay...as he is,/He...since:] *prose*: Nay...as as he is, he...since: *Q, Dil, Shep, Par.*
 34. cosins;] ~,
 35. letters —] ~,
 37. not,] ~.
 Sig. G₄^v, 1. 27. an't,] ~^Λ
 30. sayes ?] ~:

SHEET H

- Sig. H₁, 1.19. woman] womā
 30. happie—] ~:
 Sig. H₁^v, 1. 2. *Saint Anne*] saint Anne
 15. both—] ~.
 37. *Maneni*] man.
 38. *and*] &
 Sig. H₂, 1.32. Lord.] ~:
 Sig. H₂^v, 1. 9. awhile.] ~^Λ
 9-10. Let...there?/What...you ?] *prose*: Let...there ?] what/...you?
 23-4. (*To St. Anne.*)] *Q lines to right of text* : *To/S.An.*
 35. wife,] ~:
 Sig. H₃^v, 1.28. us] vs
 33. *et*] &
 Sig. H₄, 1. 2. Ieronime] Hieronime
 4. Euryone] Eurione
 7. Rhoderique.] Rhodoricke.
 10. Dique,] Dicque,

III

EMENDATIONS OF SUBSTANTIVES AND SEMI-SUBSTANTIVES

- Sig. A₂, 1. 21. obiect] *Dil, Shep, Par*; abiect *Q*.
- Sig. A₄, 1. 17. in your] *Dil, Shep, Par*; your *Q*.
- Sig. B₁, 1. 16. grafte] *Q(u)*; graffe *Q(c)*; graff *Dil, Shep, Par*.
32. but a] *Q(c), Dil, Shep. Par*; but *Q(u)*.
- Sig. B_{1v}, 1. 13. he loues] loues *Q, Dil, Shep, Par*.
20-1. day, our] *Q(u)*; day, and our *Q(c), Dil, Shep, Par*.
23. makes] *Q(c), Dil, Shep, Par*; make *Q(u)*.
25. streete] *Q(c), Dil, Shep, Par*; streetes *Q(u)*.
- Sig. B₂, 1. 4. parcells] parcels *Dil*; parcell *Q*; parcel *Shep, Par*.
- Sig. B_{2v}, 1. 9. the free] *Q(u)*; free *Q(c), Dil, Shep, Par*.
18. doe ye] do ye *Q(c), Dil, Shep, Par*; doe *Q(u)*.
21. for] *Q(c), Shep, Par*; for to *Q(u)*; to *Dil*.
- Sig. B₃, 1. 4. by] *Q(u), Dil, Shep, Par*; my *Q(c)*.
8. Paragon for] *Q(u)*; Paragon *Q(c), Dil, Shep, Par*.
11. exceptions] *Dil, Shep, Par*; acceptions *Q*.
12. not mee] *Q(u)*; me not *Q(c), Dil, Shep, Par*.
- Sig. B_{3v}, 1. 26. good] *Q(u)*; God *Q(c), Dil, Shep, Par*.
- Sig. B₄, 1. 17. mungrill] mugrill *Q, Shep*; mongrel *Dil, Par*.
19. braine, foolery:] brain, foolery: *Dil*; brain, foolery; *Shep, Par*; braine-foolery: *Q*.
- Sig. B_{4v}, 1. 27. neuer] *Par*; euer *Q, Dil, Shep*. (*Dilke altered the sentence to a query sentence: 'was such a man...euer...'*)
- Sig. C₁, ll. 31, 33. Ser.] *Dil, Shep, Par*; Sic: *Q*.
- Sig. C_{1v}, 1. 5. 2 Ser.] 2nd Ser. *Dil, Shep, Par*; 2 Lec. *Q*.
7. This] *Dil, Shep, Par*; Tis *Q*.
9. Ser.] *Shep*; 1 Serv. *Dil*; 2nd Ser. *Par*; Sig. *Q*.
13-4. night-walker's] *Dil, Shep, Par*; night-/walker' *Q*.
22. enter.] *Dil, Shep, Par*; ~: [within] *Q*.
- Sig. C₂, ll. 7-8. Exit Marc [ellina, with Lycette, Dique and Servants].] *Par*; Exeunt Marcellina and Licette. *Dil*; Exit Marc. *Shep*; EXIT MARD;/EXIT MARC: *Q*.
- Sig. C_{2v}, 1. 1. Vand.] *Dil, Shep, Par*; *Q* omits.
- Sig. C₃, 1. 5. trauailer] traveller, *Dil, Par*; travel, *Shep*; trauaile *Q*.
- Sig. D_{1v}, 1. 30. Him] *Par*; him *Q, Dil, Shep*.
- Sig. D_{2v}, ll. 1, 2. [Phi.] / D'Ol.] *Shep*; [Duke] / D'Ol. *Dil, Par*; Dol: *Q*.
- Sig. D_{3v}, 1. 4. Our] *Dil, Shep, Par*; Or *Q*.
25. I might] *Q, Dil*; might *Shep, Par*.
- Sig. D₄, 1. 2. the] *Dil, Shep, Par*; the the *Q*.
17-8. Sauo et sauo] sauo~~et *Q, Dil*; Savonarola *Shep, Par*.
- Sig. E₂, ll. 9, 16. Gue.] *Gur. Q*.
12. Phi.] *Duke. Q*.
- Sig. E₃, 1. 10. Monsieur] Monseuer *Q*.
19. Scholar, and] *Dil, Shep, Par*; Scholares, & *Q*.
- Sig. E_{3v}, 1. 24. Lordships] lordship's *Dil*; lordship, *Shep*; lordship! *Par*; Lor. *Q*.
- Sig. E_{4v}, 1. 37. We] *Dil, Shep, Par*; Me *Q*.
- Sig. F₂, 1. 17. my] *Dil, Shep, Par*; any *Q*.
- Sig. F_{2v}, 1. 10. deserues,] *Par*; deserves: *Dil*; desernes, *Q*; discerns *Shep*.
- Sig. F₃, 1. 17. Exeunt.] *Exit. Q*.
- Sig. G₁, 1. 11. Dig.] *Di. Shep*; Dic. *Par*; Dig. *Q, Dil*.

- Sig. G₃, 1.14, *et seg. Diq*] *Di. Shep; Dic. Par; Dig. Q, Dil.*
 38. S.D. *Dique.*] *Dicque Par; Di. Shep; He Dil; Dig. Q.*
- Sig. G₃^v, 1.23. *brother,*] *Dil, Shep, Par; bother, Q.*
- Sig. G₄^v, 1.27. *he*] *Shep, Par; she Q, Dil.*
- Sig. H₂, 1.20. *Dique,*] *Dicque, Par: Digue, Q, Dil, Shep.*
 22. *Diq.*] *Dic. Par; Dig. Q, Dil, Shep.*
 26. *Dique.*] *Dicque. Par; Dig. Q, Dil, Shep.*
- Sig. H₂^v, 1.20. *Phi.*] *Ph. Shep; Duke. Q, Dil, Par.*
- Sig. H₃, 1. 2. *Phi.*] *Ph. Shep; Duke. Q, Dil, Par.*